File name: 20200318

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane / Balenge, 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-03-18

Revised: 2020-04-30

Transcribed by: 莊勻

1.

Ku ama kia angatu

Ku ama kia angatu

NOM father chop firewood

主格 爸爸 砍 木柴

#e My father chops firewood.

#c 我爸爸去砍柴。

#n

2.

Ku ama warubu ku angatu

Ku ama w-a-rubu ku angatu

NOM father ACT-RLS-pile OBL firewood

主格 爸爸 主動-實現-堆 斜格 木柴

#e My father piles firewood.

#c 我爸爸堆木柴。

#n

3.

Kay bukusi sialuludu kay vasaw

Kay bukusi sia-lu-ludu kay vasaw

This priest pick-RED-pick this leaf.PL

這個 牧師 撿起-重疊-撿起 這個 樹葉.複數

#e This priest is picking these leaves.

#c 這個牧師正在撿樹葉。

#n

4.

Malra ka vaeva ka vasaw

Malra ka vaeva ka vasaw

Take LNK one OBL leaf

拿 連詞 一 斜格 樹葉

#e Take one leaf.

#c 拿一片樹葉。

5.

Kay valisane wapunpung ki Takanaw

Kay valis-ane w-a-pun-pung ki Takanaw

This tooth-NMZ ACT-RLS-RED-bump OBL Takanaw

這個 牙齒-名物化 主動-實現-重疊-撞 斜格 Takanaw

#e This male boar bumps into Takanaw.

#c 這隻公山豬撞到Takanaw。

#n Takanaw係魯凱族貴族男子名。

6.

Kay valisane wadrumulru ki Takanaw

Kay valis-ane w-a-drumulru ki Takanaw

This tooth-NMZ ACT-RLS-push OBL Takanaw

這個 牙齒-名物化 主動-實現-推 斜格 Takanaw

#e This male boar pushes Takanaw.

#c 這個公山豬推了Takanaw。

#n

7.

Kay Takanaw wapunpungu ki valisane

Kay Takanaw w-a-pun-pungu ki valis-ane

This Takanaw ACT-RLS-RED-bump OBL tooth-NMZ

這個 Takanaw 主動-實現-重疊-撞 斜格 牙齒-名物化

#e Takanaw bumps into this male boar.

#c Takanaw撞到這個公山豬。

#n wapunpungu 也可作wapunpung。

8.

Kavay Takanaw kiapunpung ki valisane

Kavay Takanaw ki-a-pun-pung ki valis-ane

That.DIST Takanaw PASS-RLS-RED-bump OBL tooth-NMZ

那個.遠指 Takanaw 被動-實現-重疊-撞 受格 牙齒-名物化

#e Takanaw is bumped by that male boar.

#c Takanaw被那個公山豬撞到。

#n 在ki前也可加上kavay。Kavay指看得到但比較遠的「那個」。

9.

Ku Takanaw kiapunpung ki valisane

Ku Takanaw ki-a-pun-pung ki valis-ane

OBL.PST Takanaw PASS-RLS-RED-bump OBL tooth-NMZ

斜格.過去 Takanaw 被動-實現-重疊-撞 受格 牙齒-名物化

kuiya

kuiya

yesterday

昨天

#e Takanaw was bumped by a male boar yesterday.

#c Takanaw 昨天被公山豬撞到。

#n

Appendix: Budai Rukai Vocabularies

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Budai Rukai** | **English** | **Chinese** |
| Ababay | Girl; Female | 女生 |
| Alupu | Hunt | 打獵 |
| Babui | Boar | 山豬 |
| Bariangalay | Lily | 百合花 |
| Daane | Home; House | 家；房子 |
| Ka | That (visible, nears by) | 那個（看得到，比較近） |
| Kavay | That (visible, farther) | 那個（看得到，比較遠） |
| Kay | This | 這個 |
| Kudra | That (invisible, usually used in past tense) | 那個（看不到，常用於過去式） |
| lakawkaulu | Folk | 平民 |
| Lavasaw | A pile of leaves | 一堆樹葉 |
| lrenege | Stone | 石頭 |
| lrima | Five | 五 |
| Maelanenga | Thank you. | 謝謝 |
| Malra | Take | 拿 |
| Palra | Company | 同伴 |
| Palrata | Deinagkistrodon acutus | 百步蛇 |
| Sabaw | Hello; Bye | 您好；再見 |
| Sauvalay | Boy; Male | 男生 |
| Taalualupane | Hunting ground | 獵場 |
| Talaalibi | Slate house | 石板屋 |
| Talialalay | Chieftain | 頭目 |
| Taraalualupu | Hunter | 獵人 |
| tarudrawdrange | Seniors | 耆老 |
| Valisi | Tooth | 牙齒 |